

Издательство «Р. Валент» предлагает



Перевод подобен спорту: интенсивные тренировки – залог успеха

В.В. Сдобников



А.А. Галкин, Н.М. Лебедева, Е.А. Мошонкина,
В.В. Сдобников

Winter Spors. Учебник для переводчиков. –
М., Р.Валент, 2013. – 336 с.

У этого учебного пособия не совсем обычная история, по крайней мере, по мнению автора, чья фамилия стоит в списке авторов последней. Предвидя потребность в массовой подготовке переводчиков к Олимпийским зимним играм 2014 г., трое студентов выпускного курса переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, уже ставшие стипендиатами Благотворительного фонда В. Потанина, предложили фонду новый проект – организацию курсов подготовки переводчиков-волонтеров для работы на Играх. Разумеется, проект предполагал и разработку соответствующих учебных материалов. Увы, Фонд В. Потанина этим проектом не заинтересовался. Но молодые переводчики, готовые и работать на Играх, и помогать другим готовиться к ним, уже, что называется, закусили удила. Понимая, что без методической помощи им не обойтись, они обратились к своему более старшему наставнику. Наставник слегка посопротивлялся (исключительно для вида) и вскоре сдался. Так началась работа над книгой. Одновременно была разработана образовательная программа по подготовке спортивных переводчиков, слушателями которой стали студенты старших курсов переводческого факультета НГЛУ. Преподавание осу-

ществлял все тот же наставник. Так что все представленные в книге материалы прошли апробацию и доказали свою пригодность для использования в учебном процессе.

Учебное пособие открывается разделами, посвященными истории Олимпийских и Паралимпийских зимних игр. За ними следуют разделы, посвященные отдельным зимним олимпийским видам спорта.

Исходя из специфики работы переводчика на спортивных соревнованиях, авторы сразу же поставили перед собой задачу выработки у учащихся навыков письменного и устного перевода текстов спортивной тематики с английского языка на русский и с русского языка на английский. При этом предполагается, что учащиеся должны владеть английским языком на продвинутом уровне, то есть на том, который позволяет достаточно уверенно осуществлять перевод в устной и письменной форме, обеспечивая успешность межъязыковой коммуникации. Соответственно, наиболее предпочтительной аудиторией данного пособия являются студенты переводческих факультетов, факультетов иностранных языков, лица, прошедшие углубленное обучение английскому языку.

Авторы исходят из того, что для успешного осуществления перевода переводчик должен иметь определенное представление о специфике предметной области, которой посвящены переводимые тексты. В данном случае речь идет об организации и проведении соревнований по зимним (олимпийским) видам спорта. Именно поэтому в пособие включены тексты, в которых дается информация не только об истории Олимпийских и Паралимпийских зимних игр, но и об истории соответствующих видов спорта, особенностях организации и проведения соревнований по этим видам спорта, об ис-

пользуемых спортивных элементах и трюках, выдающихся спортсменах, особенностях тренировок и подготовки к соревнованиям, а также об используемом спортивном инвентаре, снаряжении и спортивных сооружениях. Владение подобной информацией должно позволить переводчику уверенно воспринимать содержание переводимого текста и точно передавать его в переводе на другой язык.

Все включенные в пособие упражнения направлены на решение основной задачи — на формирование и развитие у учащихся (студентов) навыков письменного и устного перевода.

Разумеется, важную роль в овладении переводом спортивной тематики играет усвоение спортивной терминологии, которая весьма разнообразна и довольно специфична для каждого вида спорта. При этом не следует считать, что знание соответствующей терминологии — это основное или даже единственное условие успешного перевода. Это условие необходимое, но не достаточное. Важно также владеть навыком перехода от одного языка к другому с учетом нормы и узуса переводящего языка или, другими словами, уметь описывать представленную в оригинале ситуацию теми средствами, которые наиболее приемлемы в переводящем языке. Подобное умение вряд ли можно обрести самостоятельно, поэтому работа с пособием будет эффективной, если она будет проходить под руководством опытного преподавателя, владеющего методикой обучения переводу вообще. Вместе с тем пособие вполне пригодно и для самостоятельного изучения определенных тем, разделов, предметных областей.

Каждый из разделов пособия посвящен определенному виду спорта, а каждый из уроков раздела открывается вводным текстом, в котором повествуется о специфике данной спортивной

Издательство «Р.Валент» предлагает

дисциплины. Не следует думать, что текст предназначен лишь для развития языковых (в частности, лексических) навыков. Работа с вводным текстом дает возможность не только усвоить необходимую для дальнейшего перевода информацию и лексику, но и продолжить развитие переводческих навыков на начальном этапе работы с темой.

Ряд включенных в пособие упражнений имеют сугубо традиционный характер («Переведите следующие предложения с английского языка на русский» и т.п.). Практически все представленные в упражнениях подобного рода предложения содержат в себе некоторые сложности с точки зрения перевода. Предполагается выполнение этих упражнений в форме домашнего задания (после ознакомления с вводным текстом), после чего во время аудиторного занятия предлагаемые студентами варианты перевода обсуждаются, оцениваются и корректируются под руководством преподавателя.

Представленные в пособии законченные тексты характеризуются средним уровнем сложности, однако содержат элементы, «неудобные» с точки зрения перевода. Представляется, что именно такие фрагменты текстов вызовут у студентов наибольшие проблемы и могут быть переведены с ошибками. В ходе аудиторного занятия основное внимание должно быть направлено именно на выявление этих ошибок, определение характера возникшей проблемы и на ее устранение, то есть нахождение (опять же в режиме коллективной работы) приемлемого варианта перевода.

Включенные в пособие материалы могут использоваться и для развития навыков устного (последовательного) пере-

вода. Прежде всего, это тексты двуязычных интервью российских и зарубежных спортсменов. Следует обратить внимание и на такое задание, как составление устного сообщения на материале вводного текста (или материале всего урока) на любом из двух языков. В данном случае проверка способности студентов говорить на определенную спортивную тему является отнюдь не основной целью. Самое главное — использовать устное сообщение либо на английском, либо на русском языке в качестве оригинала для собственно последовательного перевода на другой язык (студенты слушают весь текст сообщения, ведут переводческую запись, затем один из них выполняет собственно последовательный перевод).

Читатели, возможно, обратят внимание на то, что составители пособия не предлагают готовых вариантов перевода того или иного предложения и уж тем более не озадачивают себя нахождением путей перехода от лексико-грамматической структуры одного языка к структуре другого языка. Они исходят из того, что в переводе нет готовых рецептов, но всегда есть возможность — и необходимость! — творческого поиска, результатом которого должна стать полноценная коммуникация между представителями разных культур.

Да, конечно, Олимпийские и Паралимпийские игры 2014 г. в Сочи — это именно то событие, которое подвигло авторов на написание этого пособия. Но Игры начнутся и закончатся, а международным спортивным соревнованиям никогда не будет конца. Так что навыки, приобретенные при работе с пособием, для многих могут быть полезны в течение всей их переводческой жизни.